

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40707
Name	Deontology and professional practice
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	4 - Deontology and professional practice	Obligatory

Coordination

Name	Department
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Language Theory and Communication Sciences
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - English and German
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Analysis of the deontological, fiscal and working aspects of the professional practice of translation. IT environments and research techniques following professional translation.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



LEARNING OUTCOMES

- To be updated in relation to the translator's labour market and career prospects.
- Learn about the professional organisations related to the field of translation that exist in Spain as well as in foreign countries.
- Have an idea of the different images that the translator has had as a professional, emphasising the current situation.
- Understand the need of using a systematic working method by using IT environments to manage translations.
- Know how to research and judge information.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Different dimensions of professional praxis. Career training, career prospects. Professional praxis environment

1.1. Career training and labour aspects.

University and translators training. Seeking employment as a translator: freelance, translation companies/agencies. Labour, fiscal, etc., introductory aspects.

1.2. Professional praxis of institutional translation.

Translation in international organisations. Diplomatic translation. Translating for the European Commission. Translating and interpreting for the Spanish and Valencian administration. Legal translation.

1.3. Professional praxis of translation in other fields.

Literary translation. Audiovisual translation. Specialised translation. Localisation. Professional, labour, etc., specific aspects. Specific requirements.

1.4. Professional praxis of interpreting.

Interpreting vs. Translating. Interpreting in lectures: as a freelancer, in official institutions, etc. Social interpreting. Professional organisations vs. Professional societies. Professional, labour, etc., specific aspects. Specific requirements.

1.5. Deontological codes from different translators organisations.

1.6. Monographic approach of legal translation.

Career opportunities of legal translators: working as a freelancer, creating translation companies; legal translation. Translating as an economic activity. Career training requirements. University training, continuous training and collaborative learning in virtual environments.

2. Ethics and deontology when translating

2.1. Basic contradictions in translation practice and the ethics and deontology behind them. Divisibility and indivisibility of forms and senses. Translators freedom and fidelity. Visibility and invisibility. Ethic dimension and room for doubt. The vocational dimension of translational praxis. The joy of translating.

2.2 Translational praxis. The scope and limits of decision-making. Sense and principles at risk when using different translation procedures and methods. Implications in relation to different types of texts,



focusing on creative and humanistic texts. Matters of translational creativity.

2.3 Dimensions of translation responsibility. Responsibility according to the contents of the original text, to the author, to the client or developer, to the addressees of the translation, to the expressive means or to other translation professionals. Corresponsibility and general principle of cooperation. Costs and benefits of translating. The translators rights. Natural ethics and professional deontology.

3. Research and IT environment

Introduction. IT competence in translation and interpreting. Scientific work. Internet and recovering information. Sources of information for translators.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	32,00	100
Classroom practices	10,00	100
Development of individual work	12,00	0
Study and independent work	96,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Debates

Seminars

EVALUATION

Final test: 30%

Continuous assessment: 30%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 20%



REFERENCES

Basic

- Berman, Antoine (1984) L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard.
- Grupo de investigación sobre Traducción, Literatura y Sociedad (2004) Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Hammond, Deanna L. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Pym, Anthony (1999) Pour une éthique du traducteur. Ottawa: U. of Ottawa P.
- Venuti, Lawrence (1998) The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London/New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, África (2011) Traducción y asimetría. Frankfurt: Peter Lang.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment sense canvis del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Si és possible, classe (presencial) teòrica/pràctica + 50% de tutories per correu-e

També es contempla la publicació de materials a l'aula virtual i la proposta d'activitats per aula virtual

4. Avaluació

Si és possible, prova presencial final, i/o proves d'avaluació contínua de treballs acadèmics. En cas contrari, increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté